Francis Katamba and Peter Cooke

**Ssematimba ne Kikwabanga: The Music and Poetry of a Ganda Historical Song**

Stressing the supreme importance of the poetry of Ganda song texts Klaus Wachsmann has given a concise summary of the main characteristics of such song performances:

The text line is the unit of the song, each line usually of four and a half to five seconds’ duration. People refer to a particular song by its opening line or lines, many of which are familiar to most Ganda. The performer’s task consists of elaboration on the imagery in those lines; he executes his elaborations on different tonal frames, rather like vocal registers, thus producing complex and formal musical and poetic schemes. The manner in which these changes are applied can make the difference between an inspired and a pedestrian performance (Wachsmann 1980:318).

Two performances of one of the most popular historical songs in Ganda tradition are examined here in the light of these remarks.

**Ssematimba ne Kikwabanga**

Ssematimba and Kikwabanga were two legendary warriors who, during the period of the reign of Kabaka (king) Ssuna (1832–57) achieved notoriety, tinged with some glamour. The theme of the song which recurs or is hinted at in the refrain, is death and the vanity of worldly riches, for mortality is the fate of all. And so, runs the song, one must trust in the providence of God, who watches over all, even lowly chickens as they scratch a living among the withered banana leaves or goats tethered in the open field where predators lurk.

This song was found in the repertory of the various musical ensembles of the court of Buganda, formerly the largest and most powerful of the Bantu kingdom states in the inter-lacustrine area of east-central Africa.
Some of the former royal flute band of the Kabaka of Buganda. Photographed just before setting off home after playing at the palace on the occasion of the official birthday of the Kabaka (hence the motley collection of coats worn over the traditional long kanzu). November 1965. Ssensamba is holding the long drum, Busuulwa is wearing a tie.
Busuulwa’s Version

Example 1 gives a few of the best known lines of the song, transcribed from a solo performance by the late Blasio Busuulwa, one-time member of the Abalere b’a Kabaka (the Kabaka’s flute band) who later gave valuable service as instructor and instrument maker at the National Teacher’s College just outside Kampala. Twelve lines of text were sung in response to a request for the words which he said he would call to mind whenever he played the song on one or other of his six different sized endere (notched flutes with four fingerholes). Many Ganda know the text lines shown in Example 1. Such lines which provide little more than the

Ex. 1. Ssematimba ... some well known refrain lines sung by Blasio Busuulwa. Tone marks added above words. Slurs under text indicate coalescence of syllables. Since the pitch system consists of large tones the pitches given here are approximate only.
traditional scaffolding which is embellished in various ways as instrumental transformations or used as a departure point for elaboration by practised singers.²

Translation:
1. The hen’s children are raised in withered plantain leaves
   But God protects them
2. The goat’s children are raised out in the open
   But God protects them
3. We were numerous but now I am the lone survivor
   See Ssematimba and Kikwabanga
4. You who rear goats do so in vain
   Well now, Ssematimba and Kikwabanga
9. The noonday caller will find me in the living room
   Stiffened by death – Kikwabanga.

Busuulwa tapped the basic clap pulse as he sang, showing that the lines are strictly six claps in duration³, that the durations of the call and response phrases are in this case equal and that, as in many Ganda songs, the clap occurs every six syllabic units. The frequent occurrence of three long syllables in succession among a mixture of long and short syllables (e.g. after claps 3 and 6) gives the impression of hemiola effects, but the text rhythm is not autonomous, the clap pulse usually falling on the onset of a syllable be it long (consisting of two morae), or short (consisting of one).⁴

Just as the lines show much rhythmic similarity, so a close analysis of the tone patterns of the text shows similarities in tonal outline of phrases; and this is reflected in the melodic contour. The Ganda language, known as Luganda, has two basic tones ‘low’ and ‘high,’ with a third possibility of a ‘falling’ contour tone made up of a combination ‘high’ and ‘low.’ Pitch is used in relative, not absolute terms: a high tone need only be higher than the low immediately preceding it.

Typically, in an utterance, intonation shows downdrift; so in declarative sentences the norm is a falling intonation curve which means that a high tone at the end of an utterance might be lower than a low tone which is near the beginning. The contour of the call sections of the lines in Ssematimba reflects this phenomenon of downdrift, though elsewhere downdrift may be disguised by octave transpositions, as in the response phrase in lines 4 and 9 where “Kikwabanga” is sung at the upper octave. Tone marks are inserted above the Luganda words (\ = low, / = high and \ = falling). An examination of them shows that the low tones of the second morae in long syllables are often not realised in song, probably because the very act of singing involves stabilising and prolonging pitches.

53
Busuulwa (right) and his teacher playing the endere notched flute in front of the hut of the entamivu (xylophone) ensemble inside the royal enclosure

The song is pentatonic, probably not equi-pentatonic, though the pitch system of the Ganda has yet to be precisely established. This problem will not be discussed here but it should be noted that Busuulwa’s singing has been transposed up approximately one tone to aid comparison with later examples.
 Lines 1, 4 and 9 are the lines most commonly found in any rendering of the song at some point or other, and they may be used more than once in any one performance. One might label them refrain lines, but they should then not be confused with the choral response that comprises the second half of each line.

Busuulwa would not have called himself a singer for he was more accustomed to playing than to singing songs, but the line variants (though not identical with the same lines rendered by other Ganda), tell us a good deal about the structure of the song and give useful basic material for analysis of text-tune relationships and for analysing instrumental versions of the song. However, the performance tells us little about how the song sounds when performed by an expert singer-bard.

Ssensamba’s Version

This second performance was recorded at the same college in 1976, from Ssensamba, a musician who had been lead singer and ngalabi (tall drum) player in the Kabaka’s flute band. On this occasion he performed before a student audience (some of whom were assisting him with drumming) a few days after his release from prison. He had been detained there for over a year after the fall of the Kabaka’s palace to Uganda Government forces which had crushed the Kabaka’s rebellion against the central government. He had come to the college to join his friend Busuulwa, hoping to get some food and drink and to find a little work so that he could earn money to get him home to his village outside Kampala. While staying at the college for several days he gave some inspiring demonstrations of his art as a drummer and singer to trainee music teachers.

Example 2 shows the first seven lines of his singing which was introduced by Busuulwa taking up the song outline on his ekwuuwe flute (the second largest of the six different endere that make up a complete consort for the Kabaka’s flute band). The first line of Busuulwa’s introduction is also included. He played eight lines before Ssensamba entered, it being customary for the flutes in the band to take up a song melody first, then to be joined by the drums and finally by the singer. Busuulwa, as was the custom, continued playing throughout the performance in a somewhat restrained manner that allowed the listeners to concentrate on Ssensamba’s delivery. Busuulwa’s flute line was essential for maintaining the continuity and identity of the song however, for on this occasion no-one took up the choral response, those present preferring to enjoy listening to the artistry of a professional singer.
Ex. 2. Ssematimba … Opening lines of Ssensamba’s version (clap tempo M.M. = 102).
Textual Content

It is rewarding to look closely at a few examples of the linguistic techniques used by Ssensamba, in particular the use of foregrounding of salient aspects of his text by the use of the techniques of deviation and parallelism. Deviation involves departing from established norms of usage in the language as a whole, departing from the recurring patterns within a particular text, and therefore catching the attention. Parallelism on the other hand involves creating patterns which are dependent on deliberately restricting linguistic choices and repeating the same or very similar words or linguistic structures even though there exist alternative ways of expressing a particular concept. It must be obvious that such techniques may apply to musical parameters also.

The opening line, one of the refrain lines, signals that this is a Ssematimba performance (see Example 2). "The noon caller will find me in the living room" refers to the custom of the corpse wrapped in a shroud, lying in the living room, with weeping mourners present before it is taken out for burial in the early afternoon.

What follows then is unexpected and hence foregrounded. Instead of reference to chicks and goats and divine providence, we hear an invitation to Muteesa (the absent Kabaka) to come and visit the singer. He then asks where princesses Atajuuba and Ndagire are. The latter was Muteesa’s queen-sister, whereas Atajuuba was a powerful princess, daughter of Kamaanya (who was Kabaka 1764–94) – probably the most powerful though at the same time the most cruel and tyrannical of Kabakas. In alluding to Kamaanya in this way the singer is reminding listeners of the past military prowess of Buganda. Significantly Muteesa is referred to not directly by name but indirectly as the grandson of Bukaajumbe, Kabaka Basammula Mwanga, who during a turbulent reign (1884–98) was deposed and restored three times by the British. The hero of Baganda nationalists, he was eventually exiled to the Seychelles where he died in 1906.

There are implied parallels between his fate and that of Muteesa II who had been exiled by the British during the 1960s, had later been restored, but was once again living in exile in London after escaping from his palace at the time of its capture by Obote’s troops. Muteesa was not only a descendant of Mwanga who lost after a brave struggle but also of Kamaanya who had been victorious. The deviant use of the title ‘Kabaka’ in respect of dead kings (normally referred to as sseka-baka) make the further implication that Kamaanya and Mwanga may be dead but their spirits live.
Ssensamba’s Song Text

9. Alijja ekisana alinsanga mu ddiro
   Amazima bwe twalinga
10. Ojjanga n’ondaba
    Kabaka Basammula Mwanga
11. Muzzukulu wa Bukaajumbe
    Wattu Luwedde ow’e Kiwenyu
12. Aluwa Atajuuba ne Ndagire
    Ebigambo binsobedde eka ... annaddawo
13. Otambula mpola osiira
    Ng’olumbelungolodde
14. Alijja ekisana alinsanga mu ddiro
15. Omuganzi omuto ow’eka
    Amazima takyalinda
16. Bwe yeesiba eddiba ery’engo
    Amazima takyatuala
17. Laba Kiwenyu ow’endege ze
    Akeera mu kiro alwana
18. (Nze) ... babadde basengejja
    Nga n’embuga eriy eddawula
19. Omwenge n’enyyama binyuma
    Mbinywedde biwomerera
20. Bwo’okwata ku ndeke empanvu
    Nga n’oluseke lwo ossamu
21. Ng’otandika okuyunyuunta
    Ng’obudde bugayidde
22. Akwogerako n’akalavu
    Balo tasekaigumba
23. Akwogerako esamidde eri
    Asigala takyalama
24. Akwogeza kisaasaali
    Abaana ba Bukaajumbe
25. Aluwa Nnassolo omuwala
    Abadde ki omusengezzi
26. Nze njagala ndabe nngenze
    N’e Katikamu nze alindwa
27. Nze ngenda ne nsala ebyange
    Omwenge n’enyyama binyuma
28. Nze sseekalirira na bbanja
    Nga mu nnyumba muli akagigi
29. Bwe ndowoowa bwe twalinga
    Omulenziyakagenda
30. N’ekkubo likuuse nnyo
    Effumu tokyagalula
31. Anaamagamaa talaba
    Nga enngunda bagitutte eka
32. Anaagunyweddeko avaawo
    Bwa n’endago zikyayogerwa
33. Mpita Atajuuba Kyamulabi
    Omumbejja afuga amasiro
34. Obwakabaka Bukaajumbe
    Ye muzzukulu wa Mwanga
35. Maama omuzaale wa Nngoma
    Abaana ba Lumaama badda muluwa?
36. Ataliija ‘kisana algenda n’owange
    (flute and drums play on for 3 lines)

40. Waalaalaalaalaalaalaalaalaa!
41. Za Ssebandeke za Kalema za Jjunju z’e Masanafu za Kiweewa
42. Za Kabaka Muwenda
    Za Nnakalyakono-ani
43. abulako-gw’addiza
    Z’e Masengere Z’e Luwafu
44. Za Nnazzigunidde e Mpereerwe
    Za Nawatti e Busawuli e Lubbe
45. Za Kanaakulya
    Za Muwenda
    Za Nnakuni
46. Za Chwa Bukaajumbe
    Za Davidi Kiweewa Mutebi Luwangua
47. Kabaka Muteesa Magulu-Nnyondo
    Za Muteesa Ow’okubiri
48. Ee! Walugembe.
Translation

9. The noon caller will find me in the living room
10. You must come and see me
11. Grandson of Bukaajumbe
12. Where is Atajuuba and Ndagire?
13. You walk slowly, grieving
14. The noon caller will find me in the living room
15. My young favourite back home
16. When she dons the leopard skin
17. See Kiwenyu with her ankle bells
18. I... they have been straining beer
19. Beer and meat are luscious
20. When you hold the long beer gourd
21. And you start sucking
22. -- ? --
23. -- ?
24. -- ?
25. Where is the girl, Nnassolo?
26. I must see it, I'm in a hurry
27. I go and set my performance fees
28. I don't burden myself with debt
29. When I remember my old companion
30. And the path is well trodden
31. Anyone not looking fixedly will not see
32. Anyone who has drunk some
33. I am calling Atajuuba Kyamulabi
34. The Kingdom of Bukaajumbe
35. The lady is Princess of the drum
36. The one who will not come at noon will make off with my beloved

(59)

40. Waalalaalaalalalaalalaalaaalaa!
41. (I'm ululating) for Ssebandeke, for Kalema, for Jjunju, for
   Masanafu for Kiweewa,
42. for King Muwenda, for Nnaakalyako-ani-
43. abulako gwaddiza, for Masengere, for Luwafu
44. for Nnazg unininde of Mpereerwe, for Nnawatti of Busawuli of Lubbe,
45. for Kanaakulya, for Muwenda, for Nnakuni,
46. for Chwa Bukaajumbe, for Davidi Kiweewa Mutebi Luwangula
47. Kabaka Muteesa Magulu-Nyondo for Muteesa the Second
48. Eh! Walugembe.
Further during the course of the song the singer works with two themes. One is
the apparently frivolous theme of food, drink, and merrymaking (not surprising
perhaps from one just released from prison and who previously was frequently
engaged to perform at ceremonies and feasts when not performing his royal
duties)⁷. On the other hand there is the veiled, vain proclamation of the belief that
Buganda will rise and be a nation once again. The political message is further
elaborated on with many historical references and allusions which would not be
obvious to most of his listeners. Making his meaning accessible to all was not
always the court singer’s primary concern. In Ssensamba’s case there is an
added reason for the obscurity: having just come out of detention for being a
royalist, he needs to be subtle in order not to incur the wrath of the security police.

The central sections of the song are replete with allusions to symbols of king-
ship (the drum, shield, and the spear for example), and central to the song is the
notion of the Kabaka as the embodiment of Buganda itself. In lines 16 – 17a there
is the imagery of a favourite young princess donning a leopard skin (another
royal emblem) ready to do battle before it is light. The unspoken meaning here is
that such is the sense of outrage at recent events that even a princess needs to
take up arms, though women traditionally never went to war.

In the final section of the song there is foregrounding through the use of paral-
lelism. Following a long and powerful ululation there is a listing of kings, princes or
princesses directly by their names or by allusion to places where they are buried.
The syntactic parallelism is obvious and need not be laboured: each phrase
referring to a historical personage begins with za (‘for’), meaning enduulu za . . .
(‘the ululation is for . . .’). Muteesa himself is foregrounded by using more names
and titles than are used for others: Za Davidi Kiweewa Mutebi Luwangula, Kabaka
Muteesa Magulun–Nnyondo etc.

But the list also contains an ironical and mocking allusion to Obote, twice Pres-
ident of Uganda – a man who is neither royal nor a Muganda and who therefore
should not appear in this list. Here Obote’s praises are sung in pejorative terms
using a Luganda proverb nnaakalyako ani, abula gwandiza which means ‘trying to
share out a bit of food among a multitude leaves everybody famished.’ To the
conservative Baganda traditionalists Obote’s moderate socialist programme
meant sharing out misery and poverty. In this instance of foregrounding the irony
depends on the incongruity of the utterance in this context. These are just a few
examples illustrating Ssensamba’s mode of working as a poet, a fuller discus-
sion is outside the scope of this article.
Kabarega’s tomb. Kabarega was a former king of the neighbouring Bunyoro kingdom. The guardian of the tomb displays the drums, shield, and spear – symbols of the royal power

Musical Parameters

Ssensamba’s use of pitch is of particular interest. There is tension between the expected singing patterns of the spoken word and the patterns realised here, despite the fact that the rhythmic and tonal content of many of his utterances would match well the basic contours of the song. After his opening line, one of the song’s refrain lines, the expected falling intonation is avoided. There follows a section where he selects the pitch that occurs on the first clap and prolongs it up to the last syllable of both utterances in each line (see Example 2).

This must be what Wachsmann meant by the term “tonal frame.” Only at line 13 does Ssensamba revert to the melody normally associated with either phrase, and this takes him into the next section via a return to the refrain line alija eki-sana. One could describe this device of pitch prolongation as a musical means of foregrounding his text utterances and contrasting them with the better known traditional lines. Interestingly, in this performance, the refrain line beginning alija… is the only well known line used throughout the song, and it is placed as a marker each time, dividing the performance into distinct sections.
Ex. 3. Ssematimba ... end of middle section. Amadinda xylophone parts (okunaga and okwawula only) are added below flute lines.

For the long middle section of the song (beginning at line 15) he changes his tonal frame slightly so that his second utterance in each line uses two pitches extracted from the appropriate phrase in the response. Later on in the middle section he makes a further attention-catching change (lines 28-34) by departing from the practice of ending with a fall in pitch on the last syllable of each phrase and instead he prolongs the main reciting note right to the end (line 34 in Example 3 illustrates this). Again the section ends with a surprisingly abrupt return to the refrain line with possibly an answer to the question “Where did all Lumaama’s children go?”.
The use of the refrain line as a section marker is a further example of parallelism, but it is not used mechanically, for at this point is a case of internal deviation: –

Atalija kisana aligenda n’owange
(’The one who will not come at noon will make off with my beloved’)

There is innuendo here for it would not be difficult for the audience to guess who, during the period in question might be the culprit who snatches people. The modification of the refrain line here involves initially squeezing an extra syllable into the line. Ssensamba is then silent for a few lines, allowing the flutist to continue alone.

The Flute Part

One saw how at the beginning Busuulwa outlined the song melody with a stream of notes which, incidentally, closely match the stream of notes produced by Ganda xylophonists, harp and lyre players when playing this song. After ensuring the song’s identity he settled (from line 5 onwards) on a more economical series of phrases for each line, which avoided beginning where the singer began, instead complementing the singer by filling in the gaps between his utterances and overlapping to some extent (lines 37 and 38, Example 3 illustrate this). But he was very ready to complete line 36 with the appropriate response. Most interestingly also his phrases for the section between claps 3 and 5 do not use the sung pitches but their “harmonic equivalents” akin to those used as complementary notes in one or other of the two interlocking amadinda (xylophone) parts given on the line below. The pitches of the flute line are numbered so as to aid comparison with the xylophone version (which is based on Gerhard Kubik’s transcriptions of the repertory, see Kubik 1969:56).

The drum accompaniment plays a key role in underscoring the political statement. The rhythm is not baakisimba party music which might have been expected but rather the royal drum rhythm used within the palace and at the royal tombs to accompany such songs. The words associated with the rhythm which are understood and accordingly not sung are:

Ex. 4. The drum accompaniment and the words associated with it.
i.e. there is rejoicing because the Kabaka is in the treasury, which symbolizes his wealth and prosperity.

The Final Section

From line 40 onwards is the climax of the performance, beginning with an impassioned ululation. Ssensamba now abandons a singing style and instead adopts a stylized ceremonial voice which is used, for instance, at the end of funeral rites, when the heir is installed and recites his lineage before the clan notables. The same style was also used during the act of kuwera when a man, who was being installed as a chief, or was being confirmed as an heir by the Kabaka (in his capacity as Ssaabataka – ‘lord of the clan notables’), made a vow of bravery and loyalty by brandishing weapons before the Kabaka. The use of this particular vocal style was pregnant with meaning for in this context it was a veiled but nonetheless defiant vow of allegiance to the Buganda crown despite the fact that Uganda was by that time a socialist republic.

Ssensamba’s delivery is tellingly enhanced not only by his abandonment of the tonality of the song but also by his deviation from his earlier spacing of utterances, which had always begun at the start of each of the two halves of the song line; the names come out at first in a rapid stream that occupies a complete line, then at various points along the line. Nevertheless the names and the ululation are still timed as if they were sung, fitting in perfectly with the rhythm of the drumming. There is no distortion of speech rhythm involved for in Ganda speech or song the syllable length and tempo of delivery are virtually identical.

In this study an ethnomusicologist and a linguist have joined together in an attempt to understand and illustrate some of the techniques and skills of a professional African singer. His starting point was the brief call-and-response pattern of a well-known song where the tonal patterns of spoken Luganda were reflected in the melodic outline of the song line and where the mora, the tone bearing unit of the spoken language, played a key role as a rhythmic unit in the music. But the end results were complex interlocking poetical and musical patterns where the devices of parallelism and deviation combined with allusion and irony to convey a powerful but concealed political message.

An early illustration of a Ganda endere player
Notes

1 The numbers above notes in Line 9 are to aid comparison with the xylophone parts in Ex. 3.
2 The use of Wachsmann's term "line" should not be allowed to distort the true structure of the song which is better described as cyclical.
3 Many Ganda songs have text lines of this length - giving a duration of about 3.6 seconds per line.
4 See Tucker (1962) for further information on the term *mora* in connection with spoken Luganda.
5 A discussion of the relationship between vocal melodies and their transformations as played on the amadinda and akadinda xylophones of the Ganda can be found in Cooke 1970.
6 Lines are laid out to give an idea of position along the standard text-line. Some phrases are unclear, or their meaning is not clear, so they are left untranslated.
7 According to Kyagambiddwa (1955:160), Ssematimba and Kikwabanga were themselves said to be fond of feasting and had promised to have their finest goat fattened for a feast, if they had returned from their last fateful battle.

References

Cooke, Peter
Kubik, Gerhard
Kyagambiddwa, Joseph
Tucker, A.N.
Wachsmann, Klaus Peter
Francis Katamba und Peter Cooke

Ssematimba ne Kikwabanga: Musik und Text eines historischen Liedes der Ganda
(Kurzfassung)

Ein Musikwissenschaftler und ein Linguist untersuchen gemeinsam zwei Darbietungen eines Wechselgesanges der Ganda, um die musikalische und textliche Struktur des Grundpatterns, wie es den Refrain-Zeilen zugrunde liegt, herauszuarbeiten und die Kunst und Arbeitsweise eines professionellen Sängers-Barden zu beleuchten.


Die Wirkung poetischer Patterns ist vom Gebrauch sprachlicher Parallelismen und sprachlicher Normabweichungen abhängig, mit denen der Sänger etwas textlich in den Vordergrund rückt. Mit diesen Hervorhebungen verbindet der Ausführende im vorliegenden Fall Ansprüche und ironische Bemerkungen, um so einer versteckten politischen Aussage einen wirkungsvollen Ausdruck verleihen zu können.

Schließlich wird auch kurz auf die Art und Weise eingegangen, in der der Flötist und mehrere Trommler bei der zweiten Gesangsdarbietung den Solisten unterstützen.
Francis Katamba et Peter Cooke

Ssematimba ne Kikwabanga: la musique et la poésie d'un chant historique ganda
(rezume)

Un musicologue et un linguiste examinent ici ensemble deux interprétations d'un chant responso- rial ganda, afin de mettre en relief la structure musicale et textuelle de son schéma de base (les lignes de refrain) et de faire la lumière sur la technique et l'art des poètes-chan- teurs professionnels.

Ils relèvent un rapport complexe entre le ton syllabique et la ligne mélodique, et il est évident que le mora, c'est-à-dire l'unité de longueur du son dans le langage parlé, joue dans la musique un rôle-clé, en ce sens qu'il forme son élément rythmique. Les chanteurs de métier partent de cadres tonals: dans la seconde version du même chant, qui est exécutée par un professionnel, le cadre comprend pour commencer une seule note, puis une paire de notes extraites de la mélodie du chant, qui servent de support à ce qui est exprimé par le chanteur et annulent le mouvement descendant de la langue parlée et de la ligne mélodique du vers chanté. L'exécutant n'a que rarement recours à l'un des vers standard (appelés "lignes de refrain"), et il con- clut son chant par un hululement puissant et une énumération rythmique de noms, sur un mode parlé au style bien particulier, désigné par le terme de kuwera.

L'effet produit par les schémas poétiques est fonction de l'emploi qui est fait du parallélisme et des déviations linguistiques afin de mettre en relief des éléments marquants du texte, que le chanteur combine à des allusions et à l'ironie, de façon à formuler un message politique plein de force, mais dissimulé.

Cet article aborde également brièvement le rôle d'appui du flûtiste et des joueurs de tambour dans la seconde interprétation.